



23rd Annual Educational Conference “Making Waves”

March 24-25, 2023 - San Diego, California

Conference Schedule

PROGRAM SUBJECT TO CHANGE

~ See CHIA Website and Conference Mobile App for Session Descriptions, Presenter Bios & CEU Status ~

Thursday, March 23, 2023

- | | |
|----------|---|
| 1pm-5pm | Preparation & Registration Set-up
Room: Sunset 3 |
| Time TBA | Student Symposium
Online |
| 8pm-9pm | Exhibit Set-up
Pacific Foyer |

Friday, March 24, 2023

- | | |
|---------------|---|
| 8:00am-3:00pm | Check-in & Onsite Registration Open
Room: Sunset 3 |
| 9:00am-9:30am | Opening Ceremony
Pacific A Ballroom |
| 9:30am-4pm | Exhibits Open
Pacific Foyer |
| 9:30am-10am | Networking with Exhibitors / Break
Pacific Foyer |



23rd Annual Educational Conference “Making Waves”

March 24-25, 2023 - San Diego, California

10am-12pm

Workshops:

Deliberate Practice for Interpreters: Practical Tools for Improving Performance

Presenter: Gabriela Siebach

Room: [Pacific D](#)

Interpreting Consents for Clinical Trials

Language Specific: **English<>Spanish**

Presenter: Gabriela Maldonado

Room: [Pacific C](#)

No fue el té chupapanza el que me dio diarrea, doctor...: Interpreting Culturally-Based Hispanic Remedies and other Cultural Beliefs in Health Care

Language Specific: **English<>Spanish**

Presenter: Alvaro Vergara-Mery, PhD, CMI

Room: [Pacific E](#)

Sight Translation: How to Say What You See

Presenter: Elena Langdon

Room: [Pacific H&I](#)

12pm-1:30pm

Networking Lunch

[Pacific A Ballroom](#)

1:30pm-2:30pm

Breakout Sessions:

Applying the National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs to Online Classes

Presenter: Cynthia E. Roat, MPH

Room: [Pacific D](#)

Finally, There Is a Comprehensive Textbook and Training Guide for Remote Interpreters!

Presenters: Katharine Allen and Caroline Remer

Room: [Pacific E](#)

The Basics of Immunotherapy in Pediatric Oncology, Presented by Interpreters for Interpreters

Presenters: Rocio Flores and Priscila Figueroa

Room: [Pacific C](#)



23rd Annual Educational Conference “Making Waves”

March 24-25, 2023 - San Diego, California

There's a Vax for That: Exploring Current Vaccine Types

Presenter: Sara Greenlee

Room: [Pacific H&I](#)

2:30pm-3pm

Networking with Exhibitors / Break

[Pacific Foyer](#)

3pm-4pm

Breakout Sessions:

Demand-Control Schema - An Ethical Decision-Making Framework to Reduce Stress and Succeed when Interpreting Remotely

Presenter: Lorena Castillo

Room: [Pacific D](#)

HIPAA Compliance: What Freelance Interpreters Need to Know

Presenter: Gustavo Negrete and Luz Doynel-Thompson

Room: [Pacific C](#)

Language Proficiency for Interpreters (LPI): The Bedrock of our Profession

Presenter: Natalya Mytareva and Mateo Rutherford

Room: [Pacific H&I](#)

Mental Health Interpreting: A Specialized Field

Presenter: Eva Stitt, PhD, BHIT3

Room: [Pacific E](#)

4:15pm-5:15pm

Breakout Sessions:

Don't Get Burned!

Presenter: Jaime Russell

Room: [Pacific D](#)

Take Good Care: The Relationship Between Vicarious Trauma, Demand-Control Schema, and Self-Care. Recognize the Signs and Optimize Your Performance

Presenter: Danilo Formolo

Room: [Pacific E](#)

Interpreters, Not Automatons

Presenter: Marisa Rueda Will

Room: [Pacific C](#)



23rd Annual Educational Conference “Making Waves”

March 24-25, 2023 - San Diego, California

Interpreting for End-of-Life Care: Challenges with Palliative Pediatric Oncology

Presenter: Nicole Johnson Fayne and Blanca Martinez

Room: [Pacific H&I](#)

7pm-8pm

Poster Presentations:

[Pacific A Ballroom](#)

*Healthcare Interpreter Attitudes and Solutions for Gender Neutral Language:
Summary Results of a Nation-Wide CCHI Survey*

Presenter: Mateo Rutherford

Healthcare Interpreters: A Current Snapshot of our Profession

Presenter: Natalya Mytareva

8pm-11pm

Networking Reception & Dance Party

[Pacific A Ballroom](#)

Saturday, March 25, 2023

8am-10am

Check-in & Onsite Registration Open

[Room: Sunset 3](#)

8am-9am

Networking Breakfast

[Pacific A Ballroom](#)

9am-3pm

Exhibits Open

[Pacific Foyer](#)

9am-10am

Breakout Sessions:

Beyond Emergency Situations: Adding Simultaneous Interpreting to Your Toolkit

Presenters: Indira Sultanić, PhD and Marc Tamarit Galdón, PhD

Room: [Pacific D](#)

Decálage is Not a Dirty Word: Simultaneous Interpreting for Healthcare Interpreters

Presenter: Elena Langdon

Room: [Pacific E](#)



23rd Annual Educational Conference “Making Waves”

March 24-25, 2023 - San Diego, California

Healthcare Interpreting Needs an Updated Approach to Remote Interpreting

Presenters: Katharine Allen and Caroline Remer

Room: [Pacific C](#)

Sorry, Not Sorry: How Medical Interpreters Can Mediate with Confidence and Skill

Presenter: Marisa Rueda Will

Room: [Pacific H&I](#)

10am-3pm

Poster Presentations (**CEUs for Friday evening session only**)

[Pacific Foyer](#)

10am-11am

Networking with Exhibitors / Break

[Pacific Foyer](#)

Mindfulness and Meditation Session

Led by: Shaobo Jiang

Room: [Pacific H&I](#)

11am-1pm

CHIA Awards & Lunch

[Pacific A Ballroom](#)

1:15pm-2:15pm

Breakout Sessions:

A Novel Approach to Training Medical Students to Work with LEP Patients and Healthcare Interpreters

Presenters: Mateo Rutherford and Rosa Arce

Room: [Pacific D](#)

Proving Extremes: Helping Traumatized Clients as They Seek Asylum

Presenter: Ruby Quesada

Room: [Pacific E](#)

So You Want To Be an Interpreter Trainer?

Presenter: Darren Reed

Room: [Pacific C](#)

Toward a Greater Understanding of Child Language Brokering: Improving Language Access for Immigrant Children and Parents in the United States

Presenter: Marc Tamarit Galdón, PhD

Room: [Pacific H&I](#)



23rd Annual Educational Conference “Making Waves”

March 24-25, 2023 - San Diego, California

- 2:15pm-2:45pm Networking with Exhibitors / Break
[Pacific Foyer](#)
- 2:45pm-3:45pm **Breakout Sessions:**
- Ethical Principles for Healthcare Interpreters, Roles and Modes*
 Presenter: Lourdes Cerna
 [Room: Pacific D](#)
- Netflix and Learn: Unconventional Resources for Learning Medical Terminology*
 Presenter: Yuliya Speroff
 [Room: Pacific C](#)
- SAY WHAT? American English Dialects and Idioms: Understanding Them to do Your Best Work!*
 Presenter: Danilo Formolo
 [Room: Pacific E](#)
- "Healthy People 2030": Language Access and How it will Shape the Interpreting Profession*
 Presenters: Romina Marazzato Sparano and John Arroyave
 [Room: Pacific H&I](#)
- 3pm-4pm Exhibit Breakdown
- 4pm-5pm **Closing Ceremony & Raffle**
[Pacific A Ballroom](#)